

# *experience*



SEHENSWÜRDIGKEITEN  
ATTRAZIONI  
SIGHTS

	Seite Pagina Page
Auer / Ora	6
Montan a.d.W. / Montagna s.S.d.V.	16
Neumarkt / Egna	26
Salorno s.S.d.V. / Salurn a.d.W.	38
Ausflugsziele	
Gite	53
Sightseeing destinations	
Städte in der Umgebung	
Città nei dintorni	64
Nearby towns	
Tipps für Regentage	
Suggerimenti per giorni di pioggia	68
Suggestions for what to do on rainy days	
Shopping und Dienstleistungen	
Shopping e Servizi	73
Shopping and services	
Wie komm ich heim?	
Come arrivo a casa?	82
How do I get home?	



## Impressum

Herausgeber / Editore / Publisher:

Tourismusgenossenschaft Castelfeder an der Südtiroler  
Weinstraße / Società cooperativa turistica Castelfeder sulla  
Strada del Vino

Texte / Testi / Text: Tourismusgenossenschaft Castelfeder

Bilder / Immagini / Images: Cover: Thomas Monsorno,  
Albert Ceolan, Marco Feola, IDM Südtirol (Alex Filz, Clemens  
Zahn, Helmuth Rier, Stefan Schütz), Marion Lafogler,  
Südtirol Marketing (Tiberio Sorvillo), Thomas Monsorno,  
Luca Dal Gesso, Lukas Larcher, Benjamin Pfitscher,  
Armin Huber, Luca Zuccolo, Philipp Franceschini,  
Ognjen Milosavac

Layout: [effekt.it](http://effekt.it) | Druck / Stampa / Print: Fotolito Varesco





## **Kulturelle Vielfalt**

4 Dörfer, 1 Destination - Willkommen in der Ferienregion Castelfeder! Lassen Sie sich verzaubern von atemberaubenden Naturlandschaften, sagenumwobenen Orten und faszinierenden Historien!

## **Varietà culturale**

4 paesi, 1 destinazione - benvenuti nella regione Castelfeder! Lasciatevi incantare da paesaggi mozzafiato, luoghi leggendari e storie affascinanti!

## **Cultural diversity**

Four villages, one destination – Welcome to the vacation region of Castelfeder! You're sure to love this enchanting natural landscape, with its legendary sites and fascinating history!

**“Adventure is worthwhile”**

Aesop

# Auer Ora





**Ausgeprägte Landwirtschaft**  
idyllische Obst- und Weingärten  
umringen das Dorf

**Ampia agricoltura**  
idillici frutteti e vigneti circondano  
il paese

**Fertile agricultural lands**  
Idyllic fruit orchards and vineyards  
surround the village

---



**243 m**  
ü.d.M. / di altitudine / Above sea-level

---



**ca. 3.600**  
Einwohner / Abitanti / Inhabitants

---



**Sprache**  
zwei Drittel deutscher und  
ein Drittel italienischer Muttersprache

**Lingua**  
due terzi di madrelingua tedesca e  
un terzo di madrelingua italiana

**Languages**  
Two-thirds of the inhabitants speak  
German, and one-third speak Italian  
as their native language

## Malerische Winkel, enge Mauern, gesäumte Gassen

Strette viuzze, mura in pietra, incantevoli scorci

Picturesque spots, ancient walls, tree-lined lanes

### St. Peterskirche Chiesa di San Pietro St. Peter's Church

**DE** Die Geschichte Auers reicht weit zurück, jedoch ist der genaue Zeitpunkt seiner Entstehung nicht klar. Was man weiß ist, dass das Dorf wie man es heute kennt, wohl im 13. Jahrhundert gegründet wurde. Das älteste Bauwerk ist die St. Peterskirche, welche im 11. Jahrhundert entstanden ist und vom Friedhof gesäumt wird. In ihr befindet sich Südtirols älteste bespielbare Orgel, die 1600 von Hans Schwarzenbach angefertigt wurde. Im 17. Jahrhundert wurde die heutige Pfarrkirche, die Marienkirche, als Ausweichkirche für die oft überschwemmte und daher unzugängliche Peterskirche gebaut.

**IT** La storia di Ora risale a tempi molto antichi, non è chiaro tuttavia l'esatto momento della sua fondazione. È risaputo che il paese come lo conosciamo oggi, è stato fondato nel XIII secolo. La costruzione più antica è la Chiesa di San Pietro, circondata dal cimitero e costruita nell'XI secolo. In essa è custodito il più antico organo funzionante dell'Alto Adige, che fu costruito nel 1600 da Hans Schwarzenbach. Nel XVII secolo venne costruita l'odierna chiesa parrocchiale, la Chiesa di Santa Maria, nata come chiesa ausiliaria dato che la Chiesa di San Pietro era spesso allagata e quindi inaccessibile.





**EN** The history of Auer / Ora reaches back into the dim recesses of time, and it is difficult to say with certainty when, exactly, the town was founded. But we can reliably say that the town, as it appears today, was already in existence sometime in the 13<sup>th</sup> century. St. Peter's Church is the oldest building, having been constructed in the 11<sup>th</sup> century. It is surrounded by the cemetery. The church is home to South Tyrol's oldest still-playable organ, which was constructed in 1600 by Hans Schwarzenbach. Today's parish church, St. Mary's Church, was built in the 17<sup>th</sup> century as an auxiliary church for St. Peter's Church, which was subject to frequently flooding and thus often unusable.

**Besichtigung  
St. Peterskirche,  
Pfarrei Auer**

**Visita alla chiesa  
di San Pietro,  
parrocchia di Ora**

**+39 0471 810 188**

## Schloss Baumgarten & Schloss Auer Castel Baumgarten & Castello di Ora Baumgarten Castle & Auer Castle

**DE** Das Schloss Baumgarten im historischen Ortskern von Auer wurde im 12. Jahrhundert ursprünglich als Wehrburg erbaut. Seither gab es immer wieder Um- und Zubauten. Heute befindet es sich im Besitz der Oberschule für Landwirtschaft und wird für didaktische Einrichtungen genutzt. Ein weiteres Schloss ist das Schloss Auer. Es wurde im 12. Jahrhundert als Dorfburg erbaut und diente als Schutz gegen fremde oder feindliche Völker. Heute befindet es sich in Privatbesitz und trägt daher auch den Namen Ansitz Fioreschy.

**IT** Il Castel Baumgarten fu costruito nel XII secolo come fortificazione difensiva e da allora ha subito molte modifiche ed ampliamenti. Attualmente è sede dell'Istituto Tecnico Agrario. Ad Ora è presente anche un secondo castello: il Castello di Ora. Venne costruito attorno al 1200 a difesa dai popoli stranieri. Attualmente è di proprietà privata.

**EN** Baumgarten Castle, situated in the historical center of Auer / Ora, was built in the 12<sup>th</sup> century, originally as a defensive fortress. Since then, it has been expanded and reconstructed time and time again and again. Today, it is the property of the vocational school for agriculture, and is used for instruction. Auer Castle is another architectural jewel. It was built in the 12<sup>th</sup> century as a village fortress so that the population could take refuge there when under attack by outside forces. Today, it is privately owned, and is now called the Fioreschy Estate.



## **Gedenkstätten**

### **Monumenti commemorativi**

### **Memorial sites**

**DE** In Auer befinden sich ein Soldatenfriedhof, 13 Bildstöckl und 9 Wegkreuze, welche alle einen geschichtlichen Hintergrund haben. Sie sind kreuz und quer über das gesamte Dorf verteilt und dienen als Gedenkstätten.

**IT** Oltre a un cimitero militare, ai margini delle strade di Ora e sparse un po' in tutto il paese, si trovano 13 edicole votive e 9 croci, ciascuna legata a un particolare momento storico e fungente dunque da monumento commemorativo.

**EN** Auer / Ora has a military cemetery, 13 religious shrines, and nine wayside Crosses. They all have interesting histories. They are scattered throughout the village and serve as memorial sites.

## **Naherholungszone Schwarzenbach und Wasserfall**

### **Zona ricreativa Rio Nero e cascata**

### **The Schwarzenbach recreational zone and the waterfall**

**DE** Am Dorfrand befindet sich der Schwarzenbach mit seiner schönen Naherholungszone und dem Biotop „Forchwald“. Der Wildbach entspringt am Weißhorn und mündet in der Etsch. Lange Zeit war er die größte Gefahr für Auers Bevölkerung, da es im Laufe der Jahrhunderte immer wieder zu Überschwemmungen kam. Auffallend schön ist auch der in die Tiefe stürzende Wasserfall. Dieser kann auch an manchen Tagen trocken sein, weil das Wasser zum Bewässern für die Obstwiesen verwendet wird. Der Forchwald lädt hingegen zu einem naturnahen Spaziergang ein und die Spiel- und Sportstätten inklusive Freibad bieten allerlei Unterhaltung.

**IT** Ai margini della località di Ora, immerso nella vegetazione del biotopo “Forchwald” e inserito in uno splendido contesto ricreativo, scorre il Rio Nero. Le sue acque sgorgano ai piedi del Corno Bianco e si uniscono, più avanti, a quelle dell'Adige. Temuto per secoli a causa del pericolo inondazioni, il torrente è ora particolarmente apprezzato, anche grazie alla bellezza della sua cascata. Se questo spettacolo naturale può occasionalmente mancare, a causa dell'impiego dell'acqua a scopo irriguo nei frutteti della zona, il boschetto



Dorfführung durch Ora mit  
Weinverkostung. Anmeldung erforderlich.

Visita guidata a Ora con degustazione  
di vini. Prenotazione obbligatoria.

**T. +39 0471 810 231**

“Forchwald” è meta di belle passeggiate. Le attività sportive e ricreative della zona sono arricchite dalla presenza di una piscina all’aperto.

**EN** Near the edge of town, you’ll find the Schwarzenbach Brook with its beautiful recreational area and the “Forchwald” biotope. This wild stream originates at the Weissshorn / Corno Bianco and feeds into the Etsch / Adige River. For a long time, it was a major hazard to the population of Auer / Ora since it was subject to frequent flooding over the centuries. The waterfall plunging into the deep is especially impressive. On some days, it may run dry insofar as local farmers extract its water to irrigate their fruit orchards. On the other hand, the Forchwald is always a wonderful place to go for a stroll, and the playgrounds and sports fields (including the outdoor swimming pool) are great places to have fun.



### Wandertipp

**Rundwanderung Katzenleiter - Lahnweg**; 540 steile Steinstufen im Aufstieg gilt es zu bezwingen. Einladend ist der schöne Aussichtspunkt „Leiterburg“.

### Escursione

**Giro “Katzenleiter” - “Lahnweg”**; Una scala in pietra di 540 gradini avvicina alla cascata, culminando in uno spettacolare punto panoramico.

### Hiking suggestion

**The Katzenleiter - Lahnweg circuit hike**; You’ll have to climb 540 steep stone steps. But the magnificent “Leiterburg” outlook point will reward your efforts.

## Gassenlabyrinth Labirinto dei vicoli A labyrinth of lanes and streets

**DE** Das idyllische Dorf Auer liegt inmitten von Obst- und Weingärten, die ihm seinen bauerlichen Charakter verleihen. Der charmante Dorfkern ist geprägt von gepflasterten Wegen, gesäumt von alten Natursteinmauern und von verwinkelten Gassen, die einem Labyrinth ähneln. Mittelalterliche Höfe und Ansitze verweisen auf längst vergangene Zeiten und verleihen der Ortschaft ein besonderes Flair. Am Kirchplatz befindet sich die um Ende 1600 entstandene Pfarrkirche, sowie die damals als Wehrburgen erbauten Schlösser, Schloss Auer und Schloss Baumgarten.

**IT** Ora, un villaggio affascinante è circondato da vigneti che gli conferiscono il suo carattere rurale. Il centro del paese è fiancheggiato da mura in pietra naturale e vicoli stretti ricordano un labirinto. I masi e le residenze medievali danno al paese un fascino particolare. Vie lastricate, circondate da alte mura di pietre, caratterizzano il centro di Ora. In Piazza della Chiesa si trova la chiesa parrocchiale, che è stata costruita verso la fine del 1600, come anche il Castello di Ora e Baumgarten.

**EN** The idyllic town of Auer / Ora is surrounded by fruit orchards and vineyards which give it its pronounced rustic character. The charming center of town is a veritable maze of cobblestone lanes and crooked streets lined with natural stone walls. Medieval estates and manors give evidence of the area's proud history, and give the place a special flair all its own. You'll find the parish church (built in the late 17<sup>th</sup> century) at the church square. The defensive fortresses of Auer Castle and Baumgarten Castle are also located here.





A photograph of two cyclists riding past a historic building. The building has a sign that reads "100 JAHRE FLEIMSTALBAHN" and "100 JAHRE FLEIMSTALBAHN". The cyclists are wearing helmets and cycling gear. The building has a tiled roof and a balcony. The scene is set in a lush, green environment.

100 JAHRE  
FLEIMSTALBAHN  
100 JAHRE  
FLEIMSTALBAHN

# Montan

*an der Weinstraße*

# Montagna

*sulla Strada del Vino*





### König der Rotweine

Der Blauburgunder gedeiht in der Gegend von Montan besonders hervorragend

### Il re dei vini rossi

Il Pinot Nero trova nella zona intorno a Montagna ottime condizioni per crescere

### King of the red wines

The Pinot Noir is a variety of grape that thrives in the area of Montan / Montagna.

---



497 m

ü.d.M. / di altitudine / Above sea-level

---



ca. 1.700

Einwohner / Abitanti / Inhabitants

---



### Sprache

90% der Einwohner sind deutscher Muttersprache

### Lingua

il 90% degli abitanti è di madrelingua tedesca

### Languages

90% of the inhabitants speak German as their native language

---



### Weiler

Pinzon, Glen, Gschnon, Kaldtisch und Kaltenbrunn

### Borghi

Pinzano, Gleno, Casignano, Doladizza e Fontanefredde

### Hamlets

Pinzon / Pinzano, Glen / Gleno, Gschnon / Casignano, Kalditsch / Doladizza, and Kaltenbrunn / Fontanefredde

## Idyllisches Weindorf

Idilliaco paese del vino

An idyllic wine village

### Schloss Enn Castel d'Enna Enn Castle

**DE** Eines der bedeutendsten Gebäude Montans ist das Schloss Enn. Dieses historische Schloss prägt das Ortsbild. Es entstand im Jahre 1172 unter dem Herren Heinrich von Enn. Nach langen Uneinigkeiten und Kriegshandlungen kam das Schloss schließlich in den Besitz des Landesfürsten. Im 17. Jahrhundert wurde es an einen venezianischen Patrizier verkauft und ist bis heute im Besitz seiner Nachfahren. Aufgrund dieser Tatsache kann das Schloss nicht besichtigt werden. Einmal im Jahr (Anfang August) findet im Innenhof das Schlosskonzert der Musikkapelle Montan statt.

**IT** Uno dei più importanti edifici di Montagna è Castel d'Enna. Questo castello storico spicca particolarmente nel panorama di Montagna. Fu costruito nel 1172 dal signor Heinrich von Enn. Dopo molti disaccordi ed operazioni di guerra, il castello divenne di proprietà del principe regnante. Il castello, nel corso dei secoli, fu ristrutturato ed ampliato alcune volte. Nel XVII secolo fu infine venduto ad un patrizio veneziano ed è ancora oggi di proprietà dei suoi discendenti. Per questo motivo il castello non è visitabile. Una volta all'anno (inizio agosto) nel cortile interno del castello ha luogo il concerto della banda musicale di Montagna.

**EN** One of the most-important buildings of Montan / Montagna is the Enn Castle. This historic castle visually dominates the village. It was built in the year 1172 under Lord Heinrich von Enn. After lengthy disputes and military conflicts, the castle eventually came into the possession of the provincial lords. In the 17<sup>th</sup> century, it was sold to a Venetian patrician, remaining in the hands of his descendants up to modern times. For this reason, the castle is not open to the public. But once a year (in early August), the Montan Music Band holds a concert in the inner courtyard.



## **Pfarrkirche und St. Stephanskirche** **Chiesa parrocchiale e Chiesa S. Stefano** **The Parish Church and St. Stephan's Church**

**DE** Die Pfarrkirche des ruhigen Bergdorfes ist nach dem Heiligen Bartholomäus benannt. Bereits im 14. Jahrhundert gab es einen Vorgängerbau der Kirche. Ebenfalls lädt, die aus dem 13. Jahrhundert stammende St. Stephanus Kirche in Pinzon, zum näheren Betrachten ein. Das Herzstück der Kirche ist der gotische Flügelaltar von Hans Klocker, einer der fünf schönsten Flügelaltäre Tirols.

**IT** La Chiesa parrocchiale del tranquillo paese, costruita su resti risalenti al XIV secolo, è intitolata a San Bartolomeo. Anche la chiesa di Santo Stefano a Pinzano, risalente al XIII secolo, invita ad uno sguardo più approfondito. Parte importante della chiesa è il trittico gotico di Hans Klocker, uno dei cinque più bei trittici del Tirolo.

**EN** The Parish Church of this peaceful alpine village is named in honor of Saint Bartholomew. A predecessor church was located here dating back to the 14<sup>th</sup> century. St. Stephan's Church – which dates back to the 13<sup>th</sup> century – is likewise worth a visit. Located in the village of Pinzon / Pinzano, St. Stephan's Church boasts a Gothic winged altar made by the great master workman Hans Klocker; it is considered to be one of the five most-beautiful winged altars in all of Tyrol.



**Besichtigung**  
**St. Stephanus**  
**Kirche**

**Per visitare la**  
**Chiesa Santo**  
**Stefano**

**Haas Hartmann,**  
**T. +39 334 506 22 38**

## **Klösterle in Gschnon** **Convento a Casignano** **Little Monastery in Gschnon / Casignano**

**DE** Wenn es im sumpfigen Etschtal im Sommer ungemütlich wurde, sind die Kapuziner aus dem Kloster Neumarkt „eine Etage höher“ gezogen, ins Klösterle Gschnon, das 1000 Meter über dem Meeresspiegel liegt. Heute ist das Klösterle ein Selbstversorgerhaus im Naturpark Trudner Horn, der im Südtiroler Umland unweit von Bozen liegt. Im Sommer wird das Klösterle von Gruppen für Einkehrtage und Exerzitien in der Ruhe benutzt. Die Deutschen Kapuziner laden im September Männer bis 50 Jahre ein, das Klösterle in Gschnon zu beleben und zu bewohnen, in den Bergen gemeinsam aktiv zu sein, den Alltag miteinander organisieren, Zeit in Gottesdienst, Stille und Gebet zu verbringen und immer wieder dabei ins Gespräch zu kommen.

**IT** Durante l'estate i cappuccini passaron dal convento a Egna al convento a Casignano, a 1000 metri d'altezza. Oggi il convento a Casignano, localizzato nel parco naturale del Monte Corno, viene utilizzato per esercitazioni in mezzo alla natura. Ogni anno a settembre, i cappuccini tedeschi invitano uomini fino ai 50 anni al convento a Casignano per diverse attività escursionistiche in montagna, organizzare delle messe e pregare insieme.

**EN** When the weather got unpleasant in the summer months in the swampy Etsch / Adige Valley, the Capuchin monks would leave their monastery in Neumarkt / Egna and migrate up to the Little Monastery in Gschnon / Casignano, at an altitude of 1,000 meters above sea-level. Today, the Little Monastery is an inn for self-catering guests. It is located in the Trudner Horn Nature Park in the vicinity of Bolzano / Bozen. During the summer, the Little Monastery is used by groups wishing to undertake spiritual retreats. In September, the German Capuchin monks invite men up to 50 years of age to come to the Little Monastery in Gschnon / Casignano to engage in various recreational activities in the mountains, partake in group life, attend divine services, spend time in contemplation and prayer, and to converse with one another.

## Alte Fleimstaler Bahntrasse Vecchia ferrovia della Val di Fiemme The old Fiemme Valley Railway

**DE** Die alte Fleimstaler Bahntrasse ist ein beliebter Rad- und Wanderweg und führt von Auer bis nach San Lugano. Bereits im 19. Jahrhundert existierten Vorstellungen für eine Bahn aus dem Unterland über Montan ins Fleimstal. Vor allem im Bereich des Tourismus und der Wirtschaft war das, aufgrund der Kriegsergebnisse, Interesse groß. Der Bau dieser Bahn startete schlussendlich im Jahre 1916 und sie wurde 1918 eröffnet. Die Bahn war 45 Jahre lang in Betrieb. Während des 1. Weltkrieges diente sie als Transportmittel für Kriegsmaterial. Erst zu einem späteren Zeitpunkt diente sie als Personentransport.

**IT** Il paese di Montagna è inoltre conosciuto per la vecchia ferrovia, un piacevole percorso per escursioni a piedi e in bici. Già nel XIX secolo esistevano progetti di una ferrovia che portava dalla Bassa Atesina, attraverso Montagna fino in Val di Fiemme. L'interesse era grande soprattutto nell'ambito del turismo e dell'economia. La costruzione di questa ferrovia cominciò nel 1916 e nel 1918 ci fu l'inaugurazione. La ferrovia della Val di Fiemme rimase in funzione per 45 anni e durante la prima guerra mondiale trasportava materiale bellico, in seguito fu utilizzata per il trasporto di passeggeri in Val di Fiemme.

**EN** The old Fiemme Valley Railway is a popular cycling path and hiking route and passes from Auer / Ora all the way to San Lugano. As far back as the 19<sup>th</sup> century, there were plans and concepts for the construction of a railway line from the Unterland district via Montan / Montagna, to the Fiemme Valley. Especially in the areas of tourism and commerce, there was considerable interest in establishing a railroad here – also for military purposes. Finally, in 1916, construction began. It was completed and began operation in 1918. The line was operated for 45 years. During World War I, it was used to transport military supplies. Only later was it opened for passengers.



### Wandertipp

Von **Montan** zur **Cisloner Alm**

### Escursione

Da **Montagna** alla malga **Cislon**

### Hiking suggestion

From **Montan** to **Cislon Alm**



### Radtour

**Alte Fleimstaler Bahntrasse**

### Escursione in bicicletta

**Vecchia ferrovia della  
Val di Fiemme**

### Cycling tours

**The old Fiemme Valley Railway**





## **Ruine Castelfeder** **Rovina Castelfeder** **The Castelfeder ruins**

**DE** Zwischen den Dörfern Auer und Montan befindet sich das Biotop Castelfeder. Der Hügel bietet zahlreiche Plätze zum Entspannen für Groß und Klein und ist zudem ein beliebtes Ausflugsziel für leichte Spaziergänge. Am höchsten Punkt des Gipfels genießt man eine atemberaubende Aussicht auf das gesamte Tal. Die prähistorischen und mittelalterlichen Siedlungsspuren am Hügel verleihen dem Ort ein mystisches Flair. Das Biotop genießt zudem eine interessante und sehr artenreiche Flora und Fauna.

**IT** Un'ultima attrattiva da non perdere, situata tra i due paesi di Ora e di Montagna, è la collina di Castelfeder, sulla quale si può passeggiare, godere della vista dei paesi sottostanti oppure fare un picnic con la famiglia. Ciò che rende la collina così speciale sono le tracce di insediamenti preistorici e medievali. La collina affascina non solo per la sua storia, ma anche per la flora e fauna che incantano i visitatori.

**EN** The Castelfeder Biotope is located between the villages of Auer / Ora and Montan / Montagna. This hill features numerous spots where young and old alike can relax. It is also a popular destination for easy strolls. Once you've reached the summit, you can enjoy a fabulous view of the entire valley below. There are remnants of prehistoric and medieval settlements here on the hill, giving the place a mystical atmosphere. The biotope is also home to a variety of flora and fauna.



### Wandertipp

**Bergtour nach Gschnon.**

### Escursione

**Giro di montagna a Casignano.**

### Hiking suggestion

**Mountain hike to Gschnon / Casignano.**



# Neumarkt Egna



### **Malerisch**

Die historischen Lauben verleihen dem Dorf seinen ganz besonderen Charakter

### **Pittoresco**

I storici portici regalano a questa località il carattere particolare

### **Picturesque**

The historical arcades give the village a special flair

---



**214 m**

ü.d.M. / di altitudine / Above sea-level

---



**ca. 5.000**

Einwohner / Abitanti / Inhabitants

---



### **Sprache**

zwei Drittel deutscher und ein Drittel italienischer Muttersprache

### **Lingua**

quasi due terzi di madrelingua tedesca e un terzo di madrelingua italiana

### **Languages**

Two-thirds of the inhabitants speak German, and one-third have Italian as their native tongue

---



**Fraktionen:** Mazon, Vill, Laag und der Weiler St. Florian

**Borghi:** Mazzon, Villa, Laghetti e la località di St. Florian

**Municipal districts:** Mazon / Mazzon, Vill / Villa, Laag / Laghetti and the hamlet of St. Florian

## Ältester Markt Tirols Il più antico mercato del Tirolo The oldest market in Tyrol

**DE** Die Geschichte dieses Ortes reicht viele Jahrhunderte zurück. Das Dorf hat seinen Ursprung im römischen Zeitalter, denn bereits im 3. Jahrhundert n. Chr. soll auf dem Gebiet des heutigen Neumarkts eine Siedlung gestanden haben, welche als Militär und Poststation diente. Im Jahre 1189 wurde jedoch in Folge eines Brandes die gesamte Siedlung zerstört. Noch im selben Jahr wurde die wirtschaftliche Bedeutung des Gebietes vom Fürstbischof erkannt und man baute die Siedlung wieder auf.

**IT** La storia di questo luogo risale a molti secoli fa. Il paese ha origine in epoca romana, dato che già nel III secolo d.C. sul territorio dell'attuale Egna sarebbe stato presente un insediamento, che serviva da stazione militare e postale. Nel 1189 però l'intero insediamento fu distrutto da un incendio. Nello stesso anno l'importanza economica dell'area venne riconosciuta dal vescovo principe e l'insediamento venne ricostruito.

**EN** This place is rich in history. Evidence of human settlements can be traced back to Roman times. In the 3<sup>rd</sup> century of the Common Era, it is thought that there was a settlement here serving as both a military base and postal station. In A.D. 1189, however, a fire wiped out the entire settlement. In the same year, the prince-bishop recognized the economic importance of the area, and the settlement was rebuilt.



### Rad- und Wandertipps

- :: Genuss-Radtour entlang der **Via Claudia Augusta** (Etschradroute)
- :: **Wein-Wander-Rundweg**  
Blauburgunder nach Mazon
- :: **Bergtour** zum Aussichtspunkt Kanzel  
in der Ortschaft Gsteig

### Escursioni ciclo-pedonali

- :: Ciclopercorso lungo la **Via Claudia Augusta** (ciclabile dell'Adige)
- :: **Enosentiero circolare** sulle tracce  
del Pinot Nero verso Mazzon
- :: **Trekking** al punto panoramico Kanzel  
in località Gsteig

### Cycling and hiking suggestions

- :: Relaxing cycling tour along the **Via Claudia Augusta** (Etsch cycling route)
- :: **Wine hiking circuit:**  
The "Blauburgunder" ("Pinot Noir")  
Trail to Mazon / Mazzon
- :: **Mountain tour** to the "Kanzel"  
view point near the village of Gsteig





### Tipp für Kinder

Spiel und Spaß im Erholungspark  
„**Schlafender Riese**“  
im Trudner Bachbett.

### Consiglio per i bambini

Momenti di gioco e svago al parco  
del “**Gigante addormentato**”-  
nella zona del Rio Trodena.

### Suggestion for children

Lots of interesting activities and  
games at the “**Sleeping Giant**”  
(“Schlafender Riese”) Fun Park in  
Trudner Bachbett.



## Palazzo Zenobio und Ballhaus Palazzo Zenobio e “Ballhaus” The Zenobio Palace and the Ball House

**DE** Charakteristisch für das Dorf sind die vielen alten Gebäude. Eines davon ist der Palazzo Zenobio. Dieser wurde im Barock zur Residenz des venezianischen Grafen. Erbaut wurde der Palazzo im Jahre 1560. Ein weiteres bedeutendes Gebäude in Neumarkt ist das Ballhaus. Es befindet sich am südlichen Ortsausgang und war früher der Lagerort für Waren. Zudem befindet sich in Neumarkt der freistehende barocke „Palais Longo“. Die Barone von Longo ließen ihn im 18. Jahrhundert als ihre Residenz erbauen, seine Innenräume sind voller Fresken und Stuckaturen.

**IT** Caratteristici del paese sono i numerosi edifici antichi. Uno di questi è il Palazzo Zenobio. Durante il periodo barocco esso divenne la residenza del conte veneziano. Il palazzo venne costruito nel 1560.

Un altro importante edificio ad Egna è la “Ballhaus”. Si trova all’uscita sud del paese ed un tempo fungeva da magazzino per le merci.

Inoltre ad Egna sorge Palazzo Longo, di stile barocco. I baroni von Longo lo fecero costruire nel XVIII secolo come loro residenza, i suoi interni sono ricchi di affreschi e di stucchi.



**EN** A number of older buildings visually dominate the village. One of them is the Zenobio Palace, built in 1560. During the Baroque Epoch, it served as the official residence of the Count of Venice. Another important building in Neumarkt / Egna is the Ball House, located at the southern outskirts of town. In earlier days, it served as a warehouse for goods. Neumarkt is also home to the Longo Palace, a free-standing structure built in the Baroque style. The Barons of Longo had it built as their residence in the 18<sup>th</sup> century. Its interior rooms are full of frescoes and stucco work.

## **Pfarrkirche** **Chiesa parrocchiale** **The Parish Church**

**DE** Die Pfarrkirche St. Nikolaus hat ihren Ursprung im 12. Jahrhundert und ist dem heiligen Nikolaus geweiht, welcher das Dorf vor Überschwemmungen schützen soll. Der Stuckateur Franz Hannibal Bittner hat den Hochaltar der Kirche in Marmor entworfen und errichtet.

**IT** La Chiesa parrocchiale di San Nicolò risale al XII secolo ed è dedicata a San Nicolò, protettore del paese dalle alluvioni. Lo stuccatore Franz Hannibal Bittner ha progettato e costruito con il marmo l'altare maggiore della chiesa.

**EN** The St. Nicolas Parish Church can be traced back to the 12<sup>th</sup> century. It is dedicated to the Patron Saint Nicolas, who is believed to protect the village against flooding. The stucco plasterer Franz Hannibal Bittner designed and built the church's marble main altar.





## **Kirche und Klösterle St. Florian** **La chiesa e il monastero di San Floriano** **The church and the monastery of St. Florian**

**DE** Das Klösterle St. Florian in Laag wurde im 13. Jahrhundert errichtet und ist eines der bekanntesten Bauten in Neumarkt. Es diente damals als Pilgerhospiz und bot zahlreichen Reisenden eine Unterkunft. Es handelt sich um eines der wenigen noch vollständig erhaltenen Hospize dieser Art in Europa. Man vermutet, dass der berühmte Maler Albrecht Dürer auf seiner ersten Reise nach Italien wegen Überschwemmungen im Klösterle eine Bleibe suchte. Das gut erhaltene einmalige Kunstdenkmal im romanischen Stil, ist für die Besucher über den Dürer-Weg erreichbar. Weiter neben dem alten Pilgerhospiz befindet sich eines der ältesten christlichen Sakralgebäude Tirols, die Kirche zum Hl. Florian. Sie soll um 1145 erbaut worden sein.

**IT** Uno degli edifici più conosciuti di Egna è il “Klösterle” in località San Floriano a Laghetti, un ospizio costruito nel XIII secolo. Conosciuto come ospizio per i pellegrini, nel passato offrì alloggio a molti viaggiatori. Si tratta di uno dei pochi esempi di ospizio di questo genere ancora completamente conservato in Europa. Si presume che il famoso pittore Albrecht Dürer durante il suo primo viaggio verso l'Italia, a causa di alluvioni, abbia cercato dimora in questo ospizio. Questo monumento artistico in stile romanico, unico e ben conservato è raggiungibile dai visitatori attraverso il sentiero del Dürer.

### **Führung durch das Klösterle St. Florian**

Anmeldung erforderlich.

### **Visita guidata nel “Klösterle” St. Florian**

Prenotazione obbligatoria.

**T. +39 0471 810 231**

**EN** The St. Florian Little Monastery in Laag / Laghetti was built in the 13<sup>th</sup> century and represents one of the most widely-known buildings in Neumarkt / Egna. Back then, it served as a hospice for pilgrims, and many travelers would stop to stay there. It is one of the few still completely preserved hospices of this kind in Europe. It is believed that the famed artist Albrecht Dürer stayed here during his first trip to Italy when flooding interrupted his journey. The well-preserved building displays the Romanesque style. Visitors can reach it via the Dürer Trail. Next to the old hospice, there's one of the oldest Christian religious buildings in Tyrol, the St. Florian Church, believed to have been built around A.D. 1145.



## Blauburgunderhimmel Mazon und Burgruine Kaldiff Il paradiso del Pinot Nero e Castel Caldivo Mazon / Mazzon – A paradise for Pinot Noir – and the Kaldiff Ruins

**DE** Die Wiege des Blauburgunders in Südtirol erkunden und in einer Kellerei einkehren. Die antike St. Michael Kirche oder die Burgruine Kaldiff bestaunen. Letztere wurde um 1200 von den Herren von Enn errichtet. Im Laufe der Zeit gab es durch häufige Angriffe und Eroberungen stets einen Besitzerwechsel. Im 18. Jahrhundert wurde die Burg durch einen verheerenden Brand vollständig zerstört.

**IT** La culla del Pinot Nero e il Castel Caldivo: Un'altra attrattiva di Egna sono le rovine di Castel Caldivo in combinazione con una passeggiata sulle colline di Mazzon per visitare una cantina e l'antica chiesa di San Michele Arcangelo immersa tra le vigne, da cui si gode una splendida vista sulla Valle dell'Adige.

**EN** You can explore the cradle of the Pinot Noir grape in South Tyrol and visit the various wineries dotting your way. Admire the ancient St. Michael Church or view the ruins of the Kaldiff Fortress. The latter was built around the year 1200 by the Lords of Enn. Over the centuries, it changed hands repeatedly in the context of military conquests. In the 18<sup>th</sup> century, the fortress was completely destroyed by a devastating fire.



## Vill Villa Vill / Villa

**DE** Der älteste Ortsteil von Neumarkt ist Vill. Von den Archäologen wird angenommen, dass die erste römische Siedlung sich dort befunden hat. Es liegt auf den Schuttkegeln des Trudner Baches und hat immer wieder schwerwiegende Schäden von den tosenden Gewässern des Bachs erlitten.

**IT** La frazione più antica di Egna è Villa. Gli archeologi suppongono che il primo insediamento romano si sia sviluppato lì. Sorge su un cono di detriti del Rio Trodena ed ha spesso subito gravi danni a causa delle impetuose acque del rio.

**EN** One of the oldest parts of Neumarkt / Egna is Vill / Villa. Archeologists believe that the first Roman settlement was located there. It is situated on the debris cones of the Trudner Brook and has been repeatedly devastated by flooding.



# Salorno

*sulla Strada del Vino*

# Salurn

*an der Weinstraße*





### **Mediterran**

das südlichste Dorf Südtirols befindet sich an der deutsch-italienischen Sprachgrenze

### **Mediterraneo**

il paese più meridionale dell'Alto Adige si trova al confine linguistico italiano - tedesco

### **Mediterranean**

The southern-most village of South Tyrol straddles the German-Italian linguistic border

---



**224 m**

ü.d.M. / di altitudine / Above sea-level

---



**ca. 3.600**

Einwohner / Abitanti / Inhabitants

---



### **Sprache**

Mehr als die Hälfte der Einwohner (ca. 60%) sind italienischer Muttersprache

### **Lingua**

più della metà degli abitanti (circa il 60%) è di madrelingua italiana

### **Languages**

More than half (approx. 60%) of the inhabitants speak Italian as their native language.

---



**Bergfraktionen:** Gfrill und Buchholz

**Borghi:** Cauria e Pochi

**Municipal districts:** Cauria / Gfrill and Pochi / Buchholz

## Das Tor zum Süden

La porta verso il sud

The gateway to the south

**DE** Man vermutet, dass der Ursprung einer 1. Siedlung auf diesem Gebiet in der Bronzezeit liegt. Des Weiteren hat man ein römisches Gräberfeld mit teils rätischen Bestattungen entdeckt, welche darauf hinweisen, dass sich in diesem Gebiet einmal eine rätische Siedlung befunden hat. Aus dem Mittelalter sind leider kaum noch Gebäude erhalten. In der Renaissance und im Barock sind zahlreiche adelige Ansitze entstanden, welche zusammen mit den vielen Brunnen, den romantischen Gassen und Torbögen den alten Dorfkern charakterisieren und ihm sein südliches Flair verleihen. Besonders hervorzuheben ist auch die landwirtschaftliche Ursprünglichkeit des Dorfes. So zeugen die vielen Kastanienhaine in Buchholz, oder das bis heute größte, geschlossene Weißwein-Anbaugebiet Südtirols davon. Salurn ist Südtirols erste Città Slow-Gemeinde.

**IT** Si presume che l'origine di un primo insediamento su questo territorio risalga all'età del bronzo. Inoltre è stata scoperta una necropoli romana contenente alcune sepolture retiche, queste ultime fanno presumere che un tempo in questo territorio ci fosse un insediamento retico. Purtroppo non è rimasto quasi nulla degli edifici medievali. Durante il periodo del Rinascimento e del Barocco sono state costruite alcune residenze nobiliari, che insieme alle numerose fontane, ai romantici vicoli ed agli archi dei portoni caratterizzano l'antico centro del paese e gli conferiscono la sua atmosfera di Alto Adige meridionale. Salorno è la prima comunità Città Slow dell'Alto Adige.

**Dorfführung in Salurn.**  
Anmeldung erforderlich.

**Visita guidata a Salorno.**  
Prenotazione obbligatoria.

**T. +39 0471 810 231**





### Wandertipps

- :: **Dürerweg** von St. Florian bis zu den Pyramiden von Segonzano.
- :: Gemütliche, **kurze Dorfrunden** zu den Themen Wasser und Stein.
- :: **Wanderung** von Gfrill auf die Trudner Horn-Alm.

### Escursioni

- :: **Sentiero del Dürer** da San Floriano alle Piramidi di Segonzano.
- :: Brevi **sentieri tematici in paese**, sulle tracce di acqua e rocce.
- :: **Escursione** da Cauria alla Malga Corno.

### Hiking suggestions

- :: **The Dürer Trail** from St. Florian to the Pyramids of Segonzano.
- :: Easy, **short thematic strolls** around the village on the topic of “water and stone.”
- :: **Hike** from Cauria / Gfrill to the Trudner Horn-Alm.



**EN** The first human settlement in this area is believed to have been in the Bronze Age. Furthermore, a Roman burial ground with in part Rhaetian graves has been discovered, indicating that the Rhaetian people once lived here. Unfortunately, there are hardly any surviving buildings from the Medieval Era. In the Renaissance Age and the Baroque Epoch, numerous noble manors were established here. Together with the many wells, the romantic lanes, and the archways, they give the town a unique atmosphere. The town's authentic agricultural character should also be noted. Thus, numerous chestnut orchards in Pochi / Buchholz and the white wine cultivation area – South Tyrol's largest – testify to the town's heritage. Salorno/Salurn is South Tyrol's first Città Slow.

## **Haderburg** **Castello di Salorno - Haderburg** **Haderburg**

**DE** Die Haderburg ist eine der vielen Sehenswürdigkeiten, die Sie unbedingt besuchen sollten. Sie befindet sich südöstlich von Salurn auf einem Felszahn. Was man dort erblicken kann, sind die Ruinen und Reste der Haderburg aus dem Mittelalter. Machen Sie eine Reise in die Vergangenheit von Südtirols südlichster Gemeinde.

**IT** Il Castello di Salorno - Haderburg è una delle numerose attrattive da non perdere. Possiamo ammirare le rovine del Castello medievale che sorgono su uno spuntone di roccia a sudest di Salorno. Fate un viaggio nel passato del paese più a sud dell'Alto Adige.

**EN** The Haderburg is one of the many wonderful sightseeing destinations you should visit while in Salorno / Salurn, South Tyrol's southern-most community. These medieval ruins are located to the southeast of the town, atop a cliff. There, you can undertake a journey back in time as you explore the ruins of the once-mighty Haderburg.



Wandertipp

Wanderung von **Buchholz** zum **Hl. See**.

Suggerimento

Escursione da **“Buchholz”** fino **al Lago santo**.

Hiking suggestion

Hike from **“Buchholz”** to the **Holy Lake**.

## Museum „Abenteuer Haderburg“ Museo “Scoprire Haderburg” The Haderburg Adventure Museum

**DE** Das Museum „Abenteuer Haderburg“ im Dorfzentrum zeigt den geschichtlichen Hintergrund der mittelalterlichen Anlage und ihrer Bewohner. Die Entstehung der Burg in den verschiedenen Bauphasen, die Burg als Wohnsitz und Wehranlage und der anschließende Verfall werden anhand verschiedener Illustrationen veranschaulicht. Kern der Ausstellung bilden über 100 Artefakte, die die Bedeutung der Burg als Wehranlage und Wohnsitz erklären.

**IT** Il museo “Scoprire Abenteuer Haderburg” nel centro del paese illustra la storia del complesso medievale e dei suoi abitanti. La costruzione del Castello nelle varie fasi, il maniero come residenza ed opera difensiva e la successiva decadenza vengono presentati attraverso varie illustrazioni. Il nucleo della mostra è composto da oltre 100 manufatti che spiegano l'importanza del Castello come opera difensiva e residenza.

### Führungen im Museum

Anmeldung erforderlich.

### Visita guidata.

Prenotazione obbligatoria.

**T. +39 0471 810 231**

**EN** The Haderburg Adventure Museum is located in the center of town, and provides insight to the historical background of the medieval structure and its inhabitants. On the basis of numerous illustrations, you can learn all about the different constructional phases of this fortress, how it was used for defensive purposes and as a place of residence, and how it eventually fell into decay. The exhibition centers around more than 100 artifacts which help illustrate the importance and function of this once-mighty fortress.

## Pfarrkirche Chiesa parrocchiale The Parish Church

**DE** Die Pfarrkirche von Salurn wurde dem heiligen Andreas geweiht. Ihre ersten Datierungen stammen aus dem Jahre 1215. Von der ursprünglichen Kirche steht nur mehr der Turm. Sie wurde im Stil der frühbarocken Sakralarchitektur errichtet und war somit der allererste große Gemeindebau, welcher in diesem Stil konstruiert wurde.

**IT** Un altro antico edificio è la Chiesa parrocchiale di Salorno. Essa è consacrata a Sant'Andrea e le prime datazioni risalgono al 1215. Della chiesa originale è sopravvissuto solo il campanile. La chiesa è stata costruita secondo lo stile dell'architettura sacra del primo barocco ed è stata perciò la prima grande costruzione comunale edificata in questo stile.

**EN** The Parish Church of Salorno / Salurn is dedicated to St. Andrew. Its history can be traced back to A.D. 1215. Of the original church, only the tower still stands. It was built in the sacral architectural style of the Early Baroque, and was thus the first large community structure built in this style.



 DÜRERWEG  
SENTIERO DÜRER 

 LAAG  
LAGHETTI 

 MAZON MAZZON  
NEUMARKT EGNA 

## Dürerweg Sentiero del Dürer The Dürer Trail

**DE** Der Wanderweg wurde nach dem bedeutenden deutschen Maler Albrecht Dürer (1471–1528) benannt. Auf seiner ersten Reise nach Venedig 1494 musste er wegen einer Überschwemmung des Etschtales einen Umweg über Buchholz bis ins Cembratal machen. Während dieser Reise entstanden einige seiner Aquarelle. So malte er beispielsweise die Mühle in Buchholz, die Erdpyramiden und das Schloss von Segonzano. Einen Teil dieses historischen Pfades kann man bei dieser Wanderung erleben. Der Dürerweg startet in Laag und führt über die Bergdörfer von Salurn bis ins Cembratal.

**IT** Il paese di Salorno è inoltre noto per il sentiero del Dürer. Il sentiero è stato intitolato al famoso pittore tedesco Albrecht Dürer. Durante il suo primo viaggio verso Venezia nel 1494, a causa di un'esondazione dell'Adige, ha dovuto effettuare una deviazione attraverso Pochi di Salorno fino in Val di Cembra. Durante questo viaggio hanno trovato la genesi alcuni dei suoi acquerelli. Egli infatti dipinse ad esempio il mulino a Pochi di Salorno, le piramidi di terra ed il castello di Segonzano. Una parte di questo percorso storico si può rivivere lungo questo sentiero. Il sentiero del Dürer parte da Laghetti e conduce, attraverso paesi di montagna, da Salorno fino in Val di Cembra.

**EN** This hiking trail was named after the important German painter Albrecht Dürer (1471–1528). During his first journey to Venice in 1494, a flooding of the Etsch / Adige Valley forced him to take a detour through Pochi / Buchholz and to the Cembra Valley. During this journey, he painted many watercolors. Thus, he painted the mill in Pochi / Buchholz, the Earth Pyramids, and Segonzano Castle. When taking this trail, you can in part trace Dürer's footsteps. The Dürer Trail begins in Laag / Laghetti and continues through the alpine villages of Salorno / Salurn all the way to the Cembra Valley.

## Skulpturengarten Giardino delle sculture Garden of Sculptures

**DE** In Buchholz oberhalb von Salurn befindet sich der bekannte Skulpturengarten der Künstlerin Sieglinde Tatz-Borgogno. Unter dem Motto „Freiheit und Harmonie zwischen Kunst und Natur“ hat die Südtiroler Künstlerin rund 200 Skulpturen aus Bronze, Marmor und Ton ausgestellt. Der Mensch mit seinen Kräften, Sehnsüchten und Ängsten steht im Mittelpunkt des künstlerischen Schaffens. Der Skulpturengarten ist in wenigen Minuten vom Ortskern Buchholz erreichbar und frei zugänglich.

**IT** A Pochi di Salorno si trova il noto giardino delle sculture dell'artista Sieglinde Tatz-Borgogno. Con il motto “libertà ed armonia tra arte e natura” l'artista altoatesina ha esposto circa 200 sculture in bronzo, marmo ed argilla. L'uomo con le sue forze, i suoi desideri e le sue paure è al centro dell'agire artistico. Il giardino delle sculture è raggiungibile in pochi minuti dal centro di Pochi ed è possibile accedervi liberamente.

**EN** In the community of Pochi / Buchholz above Salorno / Salurn, you'll find the famous Garden of Sculptures of the artist Sieglinde Tatz-Borgogno. Under her motto of “Freedom and harmony between art and nature,” this South Tyrolean artist has presented about 200 sculptures made of bronze, marble, and clay. Her artistic efforts focus on Man and his powers, yearnings, and fears. The Garden of Sculptures can be reached in just a few minutes from the center of Pochi / Buchholz and is open to the public.



### Wandertipp

Von den **Garbe** nach Buchholz in den **Skulpturengarten**.

### Suggerimento

Escursione, dalle **“Garbe”** al **giardino delle sculture** a Pochi di Salorno.

### Hiking suggestion

From **Garbe** to Pochi / Buchholz and the **Garden of Sculptures**.







## **Wasserfall**

### **Cascata**

### **Waterfall**

**DE** Im Osten Salurns, oberhalb des Dorfzentrums, befindet sich der Wasserfall des Titschenbaches, welcher etwa 100 Meter in die Tiefe stürzt. Dies war lange Zeit die Wasserquelle für die Bewohner des Gebietes.

**IT** Ad est di Salorno, sopra il centro del paese, si trova la cascata del rio Tigia con un salto di circa 100 m. Questa cascata è stata per lungo tempo la fonte d'acqua degli abitanti del territorio.

**EN** To the east of Salorno / Salurn, above the center of town, you'll find the Titschenbach Waterfall. Here, the waters plunge approx. 100 meters into the depths. For many years, this was a source of water for the inhabitants of the area.

## **Salurner Klause**

### **Chiusa di Salorno**

### **Salorno / Salurn Close**

**DE** Etwas südlich von Salurn befindet sich die Salurner Klause, eine Verengung des Etschtales. Der gesamte Verkehr, die Bahnlinie, Autobahn und Etsch, werden durch diese Enge geleitet. Hier befindet sich zudem die Provinz- und Sprachgrenze.

**IT** Un po' più a sud di Salorno si trova la Chiusa di Salorno, un restringimento della Valle dell'Adige. L'intero traffico stradale, autostradale, ferroviario e l'Adige passano attraverso questa strettoia. Questo punto rappresenta anche il confine delle province e quello linguistico.

**EN** A little south of Salorno / Salurn, you'll find the Salorno / Salurn Close, a narrow stretch of the Etsch / Adige Valley. All of the transportation arteries (the railway, the highway, and the Etsch / Adige River) pass through this narrow passage. The provincial border and the linguistic divide also traverse it.



## **Ausflugsziele**

Idyllisch, abenteuerreich oder ganz entspannt – die besten Tipps für einen unvergesslichen Urlaub.

## **Gite**

Idilliaco, avventuroso o completamente rilassato – i migliori consigli per una vacanza indimenticabile.

## **Sightseeing destinations**

Idyllic, exciting, or in total relaxation – here are the best ideas for an unforgettable holiday.

## **Kalterer See** **Lago di Caldaro** **Lake Kaltern / Caldaro**

**DE** Die mediterrane Landschaft um den Kalterer See lässt es vermuten: Der Kalterer See ist der wärmste Badesee der Alpen! Hier kann man außerdem auch Tretboote ausleihen, segeln, surfen und noch vieles mehr.

**IT** Il Lago di Caldaro è il lago con l'acqua più temperata nell'arco alpino, ideale per nuotare, prendere il sole e rilassarsi.

**EN** The Mediterranean landscape around Lake Kaltern gives you a hint: Lake Kaltern is the warmest bathing lake of the Alps! You can also rent paddle boats, go sailing, surfing, etc. etc.

## **Naturpark Trudner Horn** **Parco Naturale Monte Corno** **The Trudner Horn Nature Park**

**DE** Der Naturpark Trudner Horn ist Südtirols Naturpark mit der artenreichsten Flora und Fauna. Zu verdanken ist dies der Lage unter 2.000 m Höhe und dem submediterranen Klima der Region. Im Naturpark Trudner Horn gedeihen 60 verschiedene Orchideenarten, liegen blumenreiche Wiesen, offene Lärchenwälder, Feuchtgebiete und Moorlandschaften. Er lädt zum Erholen und Entspannen ein, zum Wandern, Fahrradfahren und Einkehren auf einer der zahlreichen Almen.

**IT** Il Parco Naturale Monte Corno si annovera fra quelli altoatesini più ricchi di flora e fauna. Questa sua biodiversità si deve principalmente all'altitudine, inferiore ai 2.000 metri, e al clima submediterraneo regnante in zona. Nel Parco Naturale del Monte Corno fioriscono 60 diverse varietà di orchidee selvatiche e grandi distese di prati; la vegetazione comprende larici sparsi, ma anche zone umide e brughiere. Perfetta per momenti di rigenerante relax, l'area del parco si presta ad essere esplorata a piedi e in bicicletta con soste in uno dei suoi tanti ristoranti.

**EN** The Trudner Horn Nature Park is South Tyrol's nature park with the greatest diversity of species. This is thanks to its altitude (of less than 2,000 meters above sea-level)

and the region's sub-Mediterranean climate. At the Trudner Horn Nature Park, 60 different species of orchids are to be found. There are verdant meadows strewn with wild flowers, open larch forests, wetlands, and moors. The perfect place to relax, to go hiking, cycling, or to stop by one of the many rustic inns along the trail for refreshments.



## Bletterbachschlucht

### Gola del Bletterbach

### Bletterbach Gorge

**DE** Für Naturliebhaber ist der Canyon Südtirols, die Bletterbachschlucht, genau das Richtige. Geologische Schätze und vielfältige Landschaftsformen bieten Abwechslung und zeigen Ihnen die Entwicklung von Erde und Leben aus ungewöhnten Blickwinkeln. Der Bletterbach ist mit den Dolomiten im Jahr 2009 aufgrund seiner einzigartigen Landschaft und Schönheit sowie der wissenschaftlichen Bedeutung seiner Geologie und Geomorphologie von der UNESCO zum Weltnaturerbe erklärt worden.

**IT** Per chi cerca qualcosa di speciale e ama la natura, i paesaggi e le montagne, deve visitare la gola del Bletterbach. Tesori geologici e paesaggi diversi ci mostrano l'evoluzione terrestre e umana da un punto di vista unico e insolito. Nel 2009 il Bletterbach è stato inserito nella lista del Patrimonio Mondiale UNESCO grazie alla bellezza paesaggistica e all'importanza scientifica a livello geologico e geomorfologico.

**EN** Nature lovers appreciate the unique beauty of the Bletterbach Gorge, South Tyrol's famous canyon. There are geological treasures and a great diversity of landscape types to enjoy, and you can follow the development of life on Earth and Earth's geological processes from unusual perspectives. In 2009, UNESCO declared the Bletterbach and the Dolomites a World Nature Heritage Site; this was on the basis of its unique landscape and beauty as well as due to the scientific significance of its geology and geomorphology.





## Dolomiten Dolomiti The Dolomites

**DE** Die Dolomiten sind DAS Wahrzeichen Südtirols und zählen seit 2009 zum UNESCO Welterbe. Die majestätischen Berge aus versteinerten Algen- und Korallenriffen wuchsen 250 Millionen Jahre lang im warmen Tethysmeer. Als dieses absank, stiegen die Dolomiten weiß, majestätisch und bizarr empor.

**IT** Le Dolomiti fanno parte dell'UNESCO dal 2009. Sono delle torri di calcaree insolite e selvagge. Per chi vuol fare un'esperienza unica della natura visita questo paesaggio imponente con delle formazioni rocciose.

**EN** The Dolomites are THE trademark of South Tyrol, and were declared a World Nature Heritage Site in 2009. These majestic mountains consisting of 250-million-year-old algae and coral reefs that once rested on the floor of the ancient Tethys Sea. When the sea receded, it left behind the Dolomites – white, majestic, and with bizarrely shaped formations.





### Wandertipp

## Wanderung zum Weißhorn

### Suggerimento

## Escursione sul Corno Bianco

### Hiking suggestion

## Hiking Weißhorn

### **Maria Weißenstein** **Madonna di Pietralba** **Maria Weissenstein / Pietralba**

**DE** Maria Weißenstein liegt inmitten von Wiesen und Wäldern und ist der bedeutendste Wallfahrtsort Südtirols. Die barocke Kirche stammt aus dem 17. Jahrhundert. Von hier aus hat man einen Ausblick auf Schlern, Rosengarten, Latemar und die Ortlergruppe.

**IT** Madonna di Pietralba è il pellegrinaggio più pregiato dell'Alto Adige. La chiesa è del 17° secolo. Da qui si ha una vista sullo Sciliar, Catinaccio, Latemar e il gruppo dell'Ortles.

**EN** Maria Weissenstein is nestled amidst meadows and forests, and is one of South Tyrol's most-important places of pilgrimage. The Baroque church dates back to the 17<sup>th</sup> century. From here, you can enjoy a wonderful view of the majestic Schlern / Sciliar, the Rose Garden, the Latemar, and the Ortler Group.



## **Klettergärten und Freibäder** **Palestre di roccia e piscine all'aperto** **Climbing facilities and outdoor swimming pools**

**DE** An der Kletterwand sich erproben und den Bergsportlegenden, wie Luis Trenker und Reinhold Messner, nacheifern oder doch lieber einen vergnügten Badetag in den großzügigen Freischwimbädern genießen?

- :: Klettergarten Garbe in Salurn +39 349 383 15 46
- :: Kletterwand Mühlen in Truden +39 0471 869 078

### **Freibäder**

- :: Neumarkt, Auer und Salurn

**IT** Provate la parete di arrampicata ed emulate le leggende degli sport di montagna, come Luis Trenker e Reinhold Messner! O preferite godervi una divertente giornata di nuoto nelle spaziose piscine all'aperto?

### **Arrampicate**

- :: Arrampicata in falesia Garba a Salorno +39 349 383 15 46
- :: Parete da arrampicata di Molini a Trodena  
+39 0471 869 078

### **Piscine all'aperto**

- :: Egna, Ora e Salorno

**EN** Test your mettle at the climbing wall! Find out how you measure up against such mountaineering legends as Luis Trenker and Reinhold Messner! Or would you rather enjoy a fun day at one of the many outdoor swimming pools?

### **Climbing**

- :: Crag Garbe, Salorno/Salurn +39 349 383 15 46
- :: Climbing Wall Mühlen/Molini, Truden/Trodena +39 0471 869 078

### **Outdoor swimming pools**

- :: Neumarkt / Egna, Auer / Ora, and Salorno / Salurn

## Südtiroler Weinstraße Strada del Vino The South Tyrolean Wine Road

**DE** Die Südtiroler Weinstraße wurde 1964 gegründet und ist eine der ältesten Weinstraßen Italiens. Sie beginnt in Nals und zieht sich, an der Weinstadt Bozen vorbei, durch das Überetsch und Unterland bis nach Salurn. Entdecken Sie ihre Vielzahl an Seen, Weinkellereien und die sanfte Hügellandschaft.

**IT** La Strada del Vino è stata fondata nel 1964 ed è una delle più antiche strade del vino d'Italia. Comincia a Nalles, passa per Bolzano e attraverso la Bassa Atesina e Oltradige fino a Salorno.

**EN** The South Tyrolean Wine Road was founded in 1964, and is one of the oldest wine roads in Italy. It begins in Nals / Nalles and continues on past the wine city of Bolzano / Bozen, through the Überetsch and Unterland district, all the way to Salorno / Salurn. Come and discover the countless lakes, wineries, and rolling hills.





### Radtipp

Bikeparadies Castelfeder:

**Via C. Augusta, Fleimstalbahn, Mitterberggrunde, Weinstraße-Genuss-Tour.**

### Suggerimento bici

Paradiso di bici Castelfeder: **Via C. Augusta, vecchia ferrovia, giro attorno al Monte di Mezzo, giro gastronomico della strada del Vino.**

### Cycling suggestion

Castelfeder – A paradise for cyclists: **Via C. Augusta, the Fiemme Valley Railway, the Mitterberg circuit, the Wine Road Gourmet Tour.**



## Seilbahnen Funivie Aerial cableways

**DE** Die Ferienregion Castelfeder liegt auf etwa 250 bis 800 m. Umgeben ist sie von Bergen und Hochplateaus. Somit gibt es die Gelegenheit auf leichter, schneller und umweltfreundlicher Art die Berge in der Umgebung zu erreichen. In Bozen gibt es die Möglichkeit nach Ritten oder Kohlern zu fahren, während man in Kaltern nur in wenigen Minuten auf dem Mendelpass ist.

**IT** La destinazione turistica Castelfeder si trova a circa 250 fino a 800 m. È circondata da montagne e altipiani. Il modo più semplice e facile, veloce e ecologico per raggiungere le montagne sono le funivie. A Bolzano c'è la possibilità di andare sul Renon e al Colle in pochi minuti. Da Caldaro invece si ha la possibilità di raggiungere il Passo Mendola.

**EN** The Castelfeder vacation region is situated at an altitude of about 250 to 800 meters above sea-level. It is surrounded by mountains and high-altitude plateaus. So you can reach the nearby mountains faster, more easily, and in a more environmentally friendly way. In Bolzano / Bozen, one can travel to Ritten /Renon or Kohlern / Colle. Once in Kaltern / Caldaro, one can reach the Mendel Pass in just a few minutes.



## Städte in der Umgebung

### Città nei dintorni

### Nearby cities

#### **Bozen, das Ötzi- und Messner-Mountain-Museum Bolzano, il museo di Ötzi e il Messner-Mountain-Museum Bolzano, the “Iceman” and Messner Mountain Museum**

**DE** Bozen ist die Landeshauptstadt Südtirols. Bozen hat zwei unterschiedliche Facetten. Die Stadt ist nordeuropäisch und mediterran geprägt. Zusammen bilden diese eine perfekte Verbindung, die in den kunsthistorischen bedeutsamen Sehenswürdigkeiten bestens zum Ausdruck kommt.

*Tipp: Besuchen Sie Ötzi, den Mann aus dem Eis, oder tauchen Sie ein in die Welt der 8.000er auf Schloss Sigmundskron.*

**IT** Bolzano è la capitale della Provincia Alto Adige. Questa città ha due aspetti molto diversi: una visione europea del nord e l'altra mediterranea. Questi due abbinati costituiscono una combinazione perfetta che viene espressa al meglio nelle storiche attrazioni. *Suggerimento: visitate il museo archeologico di Bolzano con il famoso Ötzi, l'Uomo venuto dal ghiaccio, o immergetevi nel mondo delle cime di 8.000 metri al Castel Firmiano.*

**EN** Bolzano / Bozen is South Tyrol's capital city. It has two different facets. The city has the flair of a north European metropolis, and yet is also thoroughly Mediterranean in style. It represents a perfect marriage of cultures and is the ideal setting for the wealth of artistic and historical sights to be seen here. *Our recommendation: Visit the “Iceman” (also known as “Ötzi”), or explore the world of the 8,000-meter-high mountains at Sigmundskron / Firmiano Castle.*

#### **Meran und Schloss Trauttmansdorff Merano e i giardini di Castel Trauttmansdorff Meran and Trauttmansdorff Castle**

**DE** Meran ist die zweitgrößte Stadt Südtirols, nach der Landeshauptstadt. Diese bietet ein mediterranes Klima und eine südliche Vegetation, eingebettet in eine prächtige alpi-



ne Kulisse mit eindrucksvollen Bergspitzen. Das angenehme milde Klima und die südliche Vegetation mit Palmen und Zypressen verdankt die Kurstadt ihrer geschützten Lage in der nördlichsten Region Italiens. *Tipp: Die beeindruckenden Gärten von Schloss Trauttmansdorff.*

**IT** Merano è la seconda città più grande dell'Alto Adige. Questa ha un clima mediterraneo e una vegetazione meridionale. Il clima mite e la vegetazione meridionale con palme e cipressi, la città termale deve alla sua posizione riparata nella regione settentrionale d'Italia. *Suggerimento: I fantastici giardini di Castel Trauttmansdorff.*

**EN** Meran / Merano is (after the capital) South Tyrol's second-largest city. It features a Mediterranean climate and corresponding vegetation – against a magnificent alpine backdrop with impressive mountain peaks. This resort city owes its pleasantly mild climate and the lush vegetation – with palm trees and cypresses – to its protected location in Italy's northern-most region. *Our recommendation: Visit the impressive Gardens of Trauttmansdorff Castle.*

## **Brixen Bressanone**

**DE** Die Barockstadt Brixen ist die älteste Stadt Tirols und mittelalterliche Bischofsstadt seit 901. Italienische Lebenslust und Südtiroler Gemütlichkeit werden hier vereint. Das Gebiet um Brixen reicht von 560 m bis zum Hausberg Plose.

**IT** La città barocca Bressanone è la città più antica del Tirolo e sede vescovile dal 901. Vivacità italiana e ospitalità altoatesina vengono uniti. La zona intorno a Bressanone varia dai 560 m fino alla Plose.

**EN** The Baroque city of Brixen / Bressanone is Tyrol's oldest city. It has been an Episcopal city since A.D. 901. The city has a flair reflecting Italian vitality and the easy-going nature of the South Tyrolean. The area around Brixen ranges from 560 meters above sea-level up to the Plose.

### Typisch italienische Ortschaften

- Trient (ca. 40 km)
- Gardasee (ca. 85 km)
- Verona (ca. 135 km)
- Venedig (ca. 250 km)

### Luoghi tipici italiani

- Trento (ca. 40 km)
- Lago di Garda (ca. 85 km)
- Verona (ca. 135 km)
- Venezia (ca. 250 km)

### Typical Italian places

- Trento (approx. 40 km)
- Lake Garda (approx. 85 km)
- Verona (approx. 135 km)
- Venice (approx. 250 km)

### Tipp

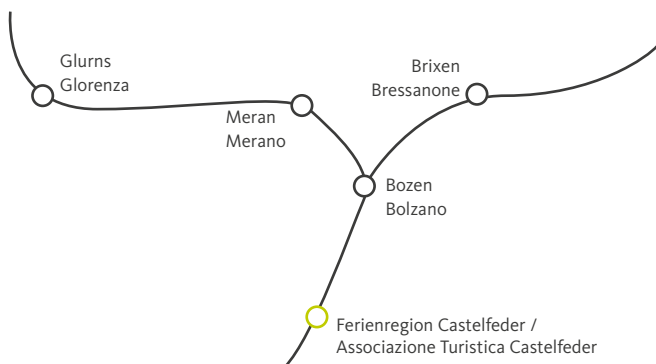
**Tagesfahrten** nach Garda,  
Verona und Venedig.

### Suggerimento

**Gite giornaliere**  
al Garda, Verona e Venezia.

### Our recommendation

**Day-trips** to Garda, Verona, and Venice.





## Tipps für Regentage

### Suggerimenti per i giorni di pioggia

### Tips for rainy days

**DE** Auch an Regentagen kann in Südtirol viel unternommen werden, so können Sehenswürdigkeiten erkundet, Shopping-Touren unternommen, Museen besichtigt oder ins Kino gegangen werden.

**IT** Anche nei giorni di pioggia si può fare molto in alto adige, come esplorare luoghi, visitare musei, fare shopping o andare al cinema.

**EN** Even on rainy days South Tyrol offers a lot of options for fun and adventure, like visiting various sightseeing destinations or museums, enjoy a shopping tour or go to movies.

## Shopping

**DE** **Lauben von:** Neumarkt, Bozen, Meran und Brixen.  
**Ortskerne von:** Salurn und Auer.  
**Kaufhäuser:** Auracom Auer, Twenty und Centrum Bozen, Algo Algund.

**IT** **Portici di:** Egna, Bolzano, Merano e Bressanone  
**Centri storici:** di Ora e Salorno  
**Centri Commerciali:** Auracom Ora, Twenty e Centrum Bolzano, Algo Lagundo.

**EN** **Arcades of:** Neumarkt, Bolzano, Meran and Brixen.  
**Town centres of:** Salorno and Auer.  
**Shoppingcenters:** Auracom Auer, Twenty and Centrum Bolzano, Algo Algund/Lagundo.



## **Kinowelt** **Mondo del cinema** **Cinemas**

**DE** **Neumarkt:** in der deutschen Bibliothek Unterland  
**Bozen:** Filmclub, Cineplexx, UCI Cinemas

**IT** **Egna:** nella biblioteca tedesca della Bassa Atesina  
**Bolzano:** Filmclub, Cineplexx, UCI Cinemas

**EN** **Neumarkt / Egna:** In the Unterland German Bibliothek (library)  
**Bolzano / Bozen:** The Film Club, Cineplexx, UCI Cinemas

## **Disco/Tanzlokal Zoom** **Locale da ballo/discoteca Zoom** **Dance venue/Disco Zoom**

**DE** Perfektes Tanzlokal für Standarttänzer und Discofoxtänzer. Am Mittwochabend findet wöchentlich die Zoom Taxitänzer Fox Nacht statt. Bei großen Dorfevents erwarten euch bei uns die After Partys.

**IT** Luogo di ballo perfetto per ballerini standard e discofoxdancers. La settimanale Zoom Taxi Dancers Fox Night si svolge il mercoledì sera. Ai grandi eventi in paese, gli after party vi aspettano da noi.

**EN** Perfect dance venue for standard dancers and discofoxtancers. The weekly Zoom Taxi Dancers Fox Night takes place on Wednesday evenings. At big village events, the after parties await you at our place.

T +39 0471 802 119  
Schwarzenbach 4 Via Rio Nero, **Auer/Ora**  
[www.discozoom.com](http://www.discozoom.com), [info@discozoom.com](mailto:info@discozoom.com)



## Erlebnisbäder Acquaventure Water recreation centers

**DE** Meran: Therme Meran  
Brixen: Acquarena  
Naturns: Erlebnisbad Naturns  
Cavalese: Acqua Spa

**IT** Merano: Therme Merano  
Bressanone: Acquarena  
Naturno: Parco acquatico Acquavventura Naturno  
Cavalese: Acqua Spa

**EN** Meran / Merano: The Meran Thermal Baths  
Brixen / Bressanone: The Acquarena  
Naturns / Naturno: The Naturns Swim Center  
Cavalese: Acqua Spa





## Museen Museo Museums

- DE** **Neumarkt:** Museum für Alltagskultur | Kunstforum Unterland  
**Salurn:** Museum Abenteuer Haderburg | Naturparkhaus Gfrill  
**Truden:** Naturparkhaus Trudner-Horn  
**Bozen:** Archäologiemuseum, Museion und Messner Mountain Museum  
**Meran:** Gärten von Schloss Trauttmansdorff & Touriseum  
**Aldein/Radein:** GEOPARC Bletterbach | Dorfmuseum Aldein | Mühlenmuseum
- IT** **Egna:** Museo di Cultura Popolare | Kunstforum della Bassa Atesina  
**Salorno:** Museo scoprire Haderburg | Info Point Parco naturale Monte Corno  
**Trodna:** Centro visite Parco naturale Monte Corno  
**Bolzano:** Museo Archeologico, Museion e Messner Mountain Museum  
**Merano:** Giardini di Castel Trauttmansdorff e Touriseum  
**Aldino/Redagno:** GEOPARC Bletterbach | Museo civico Museo dei mulini
- EN** **Neumarkt / Egna:** Museum of Daily Life | The Unterland Art Forum  
**Salorno / Salurn:** The Haderburg Adventure Museum | The Cauria / Gfrill Nature Park House  
**Truden / Trodena:** The Trudner Horn Nature Park House  
**Bolzano / Bozen:** The Archeology Museum, the Museion, and the Messner Mountain Museum  
**Meran / Merano:** The Gardens of Trauttmansdorff Castle and the Touriseum  
**Aldein/Aldino - Radein/Redagno:** GEOPARC Bletterbach | Village museum | Mills museum

## Easyjump Trampolinpark Neumarkt Easyjump parco trampolino Egna The Easyjump Trampoline Park in Neumarkt / Egna

**DE** Genießt das befreiende Gefühl beim Springen, spürt die Bewegung und vergesst den Alltag. Mit 30 Trampolinen und unseren verschiedenen Attraktionen ist für Jung und Alt der Spaß garantiert! Alles, was man zum Springen braucht, sind bequeme Kleidung und spezielle Trampolinsocken, welche ihr bei uns an der Kasse bekommt, und dann auch bei jedem weiteren Besuch verwenden könnt.

**IT** Goditi la sensazione di liberazione mentre salti, senti il movimento e dimentica la vita di tutti i giorni. Con 30 trampolini e le nostre varie attrazioni, il divertimento è garantito per grandi e piccini! Tutto ciò di cui hai bisogno per saltare è indossare vestiti comodi e speciali calze, che puoi ottenere alla nostra cassa, e quindi usare ogni volta che torni.

**EN** Enjoy the wonderfully liberating feeling that you get when bouncing on the trampoline! Feel your muscles get more limber as you forget your day-to-day cares. This facility boasts 30 trampolines and various other attractions for young and old, alike. Guaranteed fun! The only thing you need to bring with you is comfortable clothing. We have special trampoline socks at the front desk which you can use and re-use every time you come back.

**Obere Insel 46 Via Isola di Sopra, Neumarkt/Egna  
info@easyjump.it www.easyjump.it, T +39 339 579 66 50**





# Shopping & Dienstleistungen

## Shopping e Servizi

### Shopping & services

#### **Elektrofachgeschäft Electro Music Shop** **Electro Music Shop**

**DE** Geschäft für TV Geräte, elektronische Haushaltsgeräte, Handys, Musik-CD's u.a.

**IT** Negozio di fronte al municipio per TV, elettrodomestici, CD e Smartphone fra l'altro.

**EN** We have everything: TV sets, electronic household appliances, mobile phones, music CDs, etc.

T +39 0471 820671  
Rathausring 18 Largo Municipio, **Neumarkt / Egna**  
electromusicshop@libero.it



#### **Fahrradverleih E-Bike Dreams**

##### **E-Bike Dreams**

##### **The E-Bike Dreams Bicycle Rental Shop**

**DE** Hier finden Sie Mountainbikes, Citybikes, Rennräder und auch E-Bikes, sowie Kinderfahrräder. Außerdem gibt es Fahrradzubehör und Reparaturservice.

**IT** Mountain Bike, City Bike, biciclette da corsa, E-Bike e biciclette per bambini. Qui trovate anche accessori per biciclette e servizio di riparazione.

**EN** We carry mountainbikes, citybikes, racing bikes, and also electric bicycles and children's bikes. We also have a range of bicycle accessories and a repair service.

T +39 348 051 63 39  
Hans Feur Str. 24, **Tramin / Termeno**  
info@ebike-dreams.com  
www.ebike-dreams.com




## Summer Bike Salorno/Salurn

**DE** SummerBike.it ist der neue E-Bike-Verleih in Cadino (TN), mit dem Ziel, die Schönheit des Radfahrens im Bozner Unterland und Königsberg durch Sport und Spaß zu verbessern.

**IT** SummerBike.it è il nuovo servizio di noleggio e-bike, nato a Cadino (TN) con l'obiettivo di valorizzare le bellezze cicloturistiche della Piana Rotaliana e della Bassa Atesina attraverso lo sport e il divertimento.

**EN** SummerBike.it is the new e-bike rental service, born in Cadino (TN) with the aim of enhancing the cycling beauties of Piana Rotaliana and Bassa Atesina through sport and fun.

T +39 333 637 04 96   
Località Cadino 19, **Faedo**  
info@summerbike.it  
www.summerbike.it



## Mode Bonell

**DE** Im Einkaufszentrum Auracom finden Sie Mode Bonell, die gute Adresse für Modisches, Dessous, Bettwäsche, u.v.m.

**IT** Nel centro commerciale Auracom trovate Mode Bonell, l'indirizzo per moda e biancheria.

**EN** The Mode Bonell clothing store is located in the Auracom shopping center. With a wide range of the latest fashions, undergarments, bed linen, etc., etc.

T +39 0471 810 198   
Nationalstraße 29/A Via Nazionale, **Auer / Ora**  
info@modebonell.it  
www.modebonell.it

## **Pferdezentrum Alps Coliseum** **Centro equitazione Alps Coliseum** **The Alps Coliseum Equestrian Center**

**DE** Das Pferdezentrum besticht neben seiner besonderen Holzbauweise vor allem durch seine Vielfältigkeit. 135 Boxen, 10 Paddocks, 4 Reitplätze und 2 Reithallen sowie ein professionelles Reitlehrerteam lassen jedes Reiterherz höher schlagen.

**IT** Il centro equitazione è caratterizzato da una costruzione in legno ed è una grande scuola di equitazione, ma anche un luogo di manifestazione. Ci sono 135 stalli, 10 paddocks, 4 campi di equitazione e 2 maneggi coperti.

**EN** This equestrian center stands out because of its handsome wood-based architecture, but also boasts a variety of special features. 135 stalls, ten paddocks, four riding arenas, and a professional team of riding instructors. Horse-lovers and equestrians will find all their needs met.

T +39 335 820 58 11

Villnerstraße 38 Via Villa, **Neumarkt / Egna**  
office@alpscoliseum.com | www.alpscoliseum.net



## **Powerstore Computers**

**DE** Erfahrung in den Bereichen Hard- und Software, Verkauf, Reparatur und Komplettsysteme. Assistenz-erfahrung, Einsatzfreude und umfassendes Fachwissen wird Ihnen bei Powerstore geboten.

**IT** Consulenza personale e comprensione delle varie problematiche PC in sede. Forniamo inoltre tutti i servizi connessi, dall'accesso ad internet, alla configurazione di hardware, backup dei dati, installazione di hard- e software. Ripariamo i vostri PC usurati e/o difettosi.

**EN** Experience and know-how in the areas of hardware and software, sales, repair, and complete systems. We can be of great assistance to you in dealing with a wide variety of problems. Powerstore has it all.

T +39 0471 802 413

Traminerstraße 2 Via Termeno, **Auer / Ora**  
peter@powerstore.it | www.powerstore.it



**Amalia Pernter 1896 - Salurner  
Lederhosenschneiderei**  
Amalia Pernter 1896 - Sartoria di Lederhosen di Salorno  
Amalia Pernter 1896 - Lederhosen Trailor Shop  
from Salurn/Salorno

**DE** Im Ansitz Liebenstein werden traditionelle Lederhosen noch von Hand gefertigt. Dazu wird handgefertigte Trachtenmode angeboten. Das angeschlossene Restaurant in einem einzigartigen Ambiente des herrschaftliche Ansitzes lädt zum Verweilen und Genießen ein.

**IT** Nella nostra Residenza Liebenstein, i lederhosen tradizionali sono ancora fatti a mano. In più, viene offerto un lavoro fatto a mano per moda tradizionale. Il ristorante affianco é in un ambiente unico della tenuta di famiglia e vi invita a soffermarvi e divertirvi.

**EN** In the Residence of Liebenstein, traditional lederhosen are still made by hand. For this purpose, handmade Traditional costume fashion offered. The adjoining restaurant in a unique ambience of the family estate, invites you to enjoy.

T +39 0471 237 061

Ansitz Liebenstein



St.-Andreas-Platz 3 Piazza Sant'Andrea, **Salorno / Salurn**

info@amaliapernter1896.at



## Schuhwaren Due Leoni Calzature Due Leoni The Due Leoni Shoe Store

**DE** Zahlreiche Markenschuhe und eine große Auswahl an handfertigen Schuhen erwarten Sie bei Due Leoni.

**IT** Oltre ai brand disponiamo di una vasta gamma di prodotti di creazione artigianale italiana ed estera. Disponiamo inoltre di calzature da uomo che raggiungono la taglia 52.

**EN** Countless brand-name shoes and a wide selection of handmade shoes. You'll find it all at Due Leoni.

T +39 0471 884 678  
Nationalstraße 44 Via Nazionale, **Salorno / Salurn**  
info@calzaturedueleoni.it  
www.calzaturedueleoni.it



## Sport Sigi

**DE** Sport Sigi führt Sport- und Freizeitmode der besten Marken und freut sich, Sie fachgerecht beraten zu dürfen.

**IT** Sport Sigi è un negozio di abbigliamento sportivo e per il tempo libero dei migliori Brand.

**EN** Sport Sigi offers a wide range of well-known brands, sport apparel and leisurewear. We look forward to providing you with top-notch clothing and fashion advice.

T +39 0471 813 062  
Bahnhofstr. 3 Via Stazione, **Neumarkt / Egna**  
info@sportsigi.com  
www.sportsigi.com



## Pro Cursu

**DE** Running und Trailrunning Shop. Hier findest du alles, was dein Läuferherz begehrt.

**IT** Running und Trailrunning Shop. Da noi troverai tutto ciò che il tuo cuore di runner desidera.

**EN** Running und Trailrunning Shop. Here you will find everything your runner's heart desires.

T +39 0471 165 03 85   
Hauptplatz 36 Piazza Principale, **Auer / Ora**  
info@procursu.run  
www.procursu.run

## Textilpflege Haas Lavanderia Haas Haas Textile Cleaning

**DE** Die Wäscherei und Trockenreinigung Haas beschäftigt sich mit der Reinigung von Kleidung, Textilreinigung, Teppichreinigung, Vorhangreinigung und Reparaturservice sowie Schneiderarbeiten.

**IT** Il servizio della Lavanderia Haas comprende pulizia d'abbigliamento di lavoro, lavaggio tappeti, lavaggio tessuti, servizio di riparazione e lavori di sartoria.

**EN** Haas is a laundry service and dry cleaner and can meet all your needs: Washing clothes and textiles, carpets and rugs, drapes. We can also repair and make alterations.

T +39 0471 802 012   
Lahnweg 12 Via Lahn, **Auer / Ora**  
info@haas.it  
www.haas.it

## ONE MORE

**DE** ONE MORE ist eine italienische Ski- und Outdoor-Bekleidungsmarke, die auf Kreativität und Innovation, Lässigkeit und Ästhetik setzt. ONE MORE kombiniert Funktion und Technik mit zeitgenössischem Stil und Design.

**IT** ONE MORE è un brand di abbigliamento per lo sci e l'outdoor dal carattere innovativo. Un'esperienza produttiva e creativa – profondamente permeata dal senso della bellezza tutto italiano – che valica i confini dello sportswear, proponendo capi che coniugano performance, ricerca tecnologica e design contemporaneo.

**EN** ONE MORE is a trailblazing ski and outdoor apparel label. Inspired by Italian beauty and lifestyle, our creative sportswear is a pinnacle of performance, tech and contemporary design.

T +39 0471 183 20 42  
Rathausring 40 Largo municipio, **Neumarkt / Egna**  
contact@one-more.info  
www.one-more.info



## EP: Ebner

**DE** Bei uns finden Sie hochwertige Produkte namhafter Hersteller. Mit unserem Service, der den Unterschied macht und persönlicher Beratung, individuell abgestimmt auf Ihre Wünsche, sind wir gerne für Sie da - auch nach dem Kauf.

**IT** Con noi troverai prodotti di alta qualità di noti produttori. Con il nostro servizio che fa la differenza e la consulenza personale, su misura per i tuoi desideri, siamo felici di aiutarti, anche dopo l'acquisto.

**EN** We carry a wide range of high-quality brand-name products. Our service makes a difference, with personal consulting addressing your individual wishes. And our help extends beyond the final sale.

T +39 0471 810 164   
Hauptplatz 37 Piazza principale, **Auer / Ora**  
info@ep-ebner.com  
www.ep-ebner.com

## Gartenbau Messmer Kurt

**DE** Das Unternehmen wurde 2012 gegründet und befasst sich vor allem mit dem Verkauf von Pflanzen. Es werden auch Dienstleistungen im Bereich Haus und Garten angeboten.

**IT** L'azienda è stata fondata nel 2012 e si occupa principalmente della vendita di piante. Offre anche servizi per la casa e il giardino.

**EN** The company was founded in 2012 and mainly deals with the sale of plants. It also offers home and garden services.

T +39 0471 810 678   
Nationalstraße 33 Via Nazionale, **Auer / Ora**  
info@messmer.bz  
www.gartenbaumessmer.it



## Jacob Stone s.a.s. d. Jacob Stefan e Renate & Co.

**DE** Der Familienbetrieb hat sich auf die Bearbeitung von Naturstein spezialisiert und stellt Brunnen aus regionalen und möglichst lokalen Natursteinen her, restauriert alte Brunnen und stellt Steinsäulen, Stufen, Tür- und Fenstereinfassungen, Tische und Bänke, Garteneinrichtungen usw. auf Maß her.

**IT** L'azienda a conduzione familiare è specializzata nella lavorazione della pietra naturale e produce fontane in pietra naturale regionale e, per quanto possibile, locale, restaura vecchie fontane e realizza su misura colonne in pietra, gradini, contorni di porte e finestre, tavoli e panche, arredi da giardino, ecc.

**EN** The family business specialises in the processing of natural stone and produces fountains from regional and, as far as possible, local natural stone, restores old fountains and makes customised stone columns, steps, door and window surrounds, tables and benches, garden furnishings, etc.

T +39 348 295 12 05  
Villnerstraße 34 Via Villa, **Neumarkt / Egna**  
info@jacob.bz.it  
www.jacob.bz.it



## Knopfloch

**DE** Dein Fachgeschäft für Handarbeit. Wir behalten für dich den Überblick in der vielfältigen Welt der Stoffe, Fäden und Zubehör.

**IT** Il tuo negozio specializzato per lavori creativi. Siamo al tuo fianco per consigliarti o accompagnarti a muovere nel vario mondo dell'ago, del filo e del cucito.

**EN** Your specialty store for needlework. We keep track for you in the diverse world of fabrics, threads and accessories.

T +39 0471 802 109  
Hilbweg 1F Via degli Olmi, **Auer / Ora**  
info@knopfloch-auer.com  
www.knopfloch-auer.com



# Wie komm ich heim?

Come arrivo a casa?

How do I get home?

## T&T Taxi & Shuttleservice

**DE** T&T Shuttle - Taxiservice mit unseren allradgetriebenen und rollstuhltauglichen Fahrzeugen bringen wir Euch sicher ans Ziel.

**IT** T&T servizio navetta, shuttle & taxi anche in futuro vi portiamo con i nostri mezzi predisposti per carrozzina e con trazione integrale sicuri alla destinazione richiesta.

**EN** T&T Shuttle – Taxi Service with our four-wheel driven and wheelchair-accessible vehicles. You'll get to your destination.

T +39 347 322 55 99  
A.-Hofer-Str. 83 Via A. Hofer, **Neumarkt / Egna**  
ttshuttleservice@gmail.com



## Taxi Markus Reisen

**DE** Markus Reisen bringt sie Sicher an Ihr Zeil!  
Die Fahrzeugflotte besteht aus modernsten Reisebussen,  
sowie auch kleineren Bussen.

**IT** Vi portiamo in modo sicuro alla Vostra destinazione.

**EN** Markus Reisen will safely take you to your destination!  
Our fleet of vehicles includes modern overland buses for  
longer hauls and also smaller buses.

T +39 335 607 61 41  
Bahnhofstraße 50 Via Stazione, **Neumarkt / Egna**  
info@markusreisen.it  
www.markusreisen.it





**Castelfeder**

an der Südtiroler Weinstraße  
BLETTERBACH | DOLOMITEN | KALTERER SEE



**Tourismusgenossenschaft Castelfeder**

an der Südtiroler Weinstraße

**Società cooperativa turistica Castelfeder**

sulla Strada del Vino

**Castelfeder Tourist Cooperative**

on the South Tyrolean Wine Route

Hauptplatz/Piazza Principale 5

Auer/Ora - Südtirol/Alto Adige - Italien/Italia/Italy

Tel. +39 0471 810 231

info@castelfeder.info

www.castelfeder.info



Südtiroler  
Weinstraße  
STRADA DEL VINO



**Raiffeisen** Meine Bank